

《泰晤士报》民初政局观察记

THE  TIMES

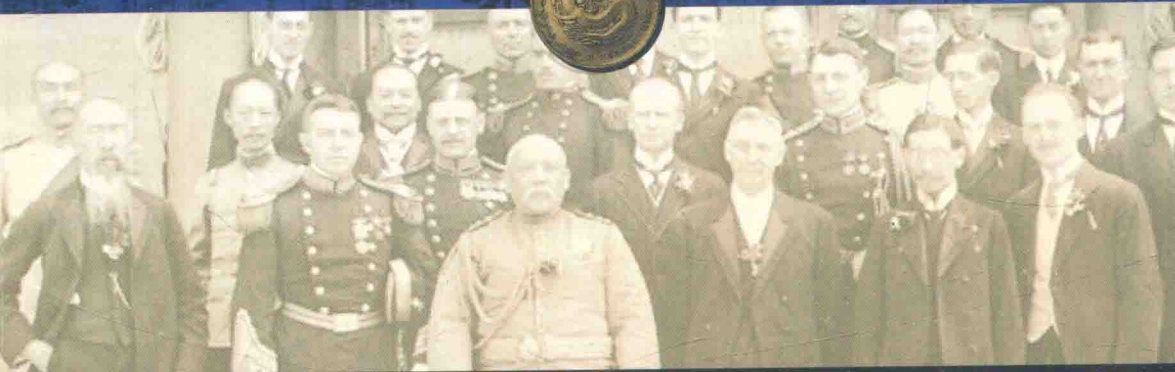


# 龙蛇北洋

方激◎编译

上

進步日報



# 龙蛇北洋

《泰晤士报》民初政局观察记

THE  TIMES

方激◎编译

上

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

龙蛇北洋：《泰晤士报》民初政局观察记 / 方激编译. -- 重庆：  
重庆出版社，2017.3

ISBN 978-7-229-11709-2

I. ①龙… II. ①方… III. ①新闻报道—作品集—英国—现代  
②政治制度史—史料—中国—民国 IV. ①I561.55 ②D693.2

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2016 ) 第254729号

## 龙蛇北洋：《泰晤士报》民初政局观察记

LONGSHEBEIYANG; TAIWUSHIBAOMINCHUZHENGJUGUANCHAJI

方激 编译

策 划： 华章同人

出版监制：伍 志 徐宪江

责任编辑：黄卫平

责任印制：杨 宁

营销编辑：穆 爽 徐英静

封面设计：蒋宏工作室



重庆出版集团  
重庆出版社 出版

(重庆市南岸区南滨路162号1幢)

投稿邮箱：bjhztr@vip.163.com

北京中印联印务有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话：010-85869375/76/77转810

全国新华书店经销

开本：787mm×1092mm 1/16 印张：50.25 字数：800千

2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

定价：88.00元 ( 上、下册 )

如有印装质量问题，请致电023-61520678

**版权所有，侵权必究**

## 共和的另一种表述（代序）

《帝国的回忆——〈泰晤士报〉晚清改革观察记》定稿付梓后不久，我即开始着手选译该报对中国民初时局的新闻报道。当时并未想过要再次成书，相对清末，民初现场更是纷繁芜杂，国运、人物、事件均是盘根错节，仿佛迷宫一般，我自付无法独立梳理出这些千头万绪。之所以愿意继续埋首故纸堆中，一方面，是自己在编译上一本书时所积聚起来的热情仍维持着某种惯性；更重要的，则是我想从《泰晤士报》的讲述中，对袁世凯最后几年的人生轨迹再作一次较为完整的了解。

读者朋友从《帝国的回忆——〈泰晤士报〉晚清改革观察记》的后半部里能看到，在当年的风云变局中，袁世凯的形象与分量逐年清晰。直至武昌起义爆发后，中外焦点几乎全部聚集在他一人身上，不夸张地讲，一时之间，中国的命运似乎系于其一人手上。这一点，近年来的历史研究其实也早已做出佐证。但囿于对清末“新政”的选材范围所限，《帝国的回忆——〈泰晤士报〉晚清改革观察记》中与袁直接相关的记述其实既不多也不深入；并且，多半内容还都被隐抑在了有关事件里。对这样一位在时局中举足轻重的历史人物而言，这不能不说是一点遗憾。我想，虽然自己对袁世凯的最终命运和历史评价都早已了解，但若继续借《泰晤士报》的视角去作另一番观望，想必一定会有另一种意想不到的收获。

因此之故，这一次，我决定不再在选材的设定上给自己更多的限制。自

1912年清帝退位起至1916年袁世凯去世，其间凡与他本人有关的主要新闻事件，都进入了我的搜索范围。结果，工作一开始，我便立刻发现，《泰晤士报》对中国民初几年的报道，几乎泰半以上就是对袁世凯及其所代表的北洋政府的现场记述。换言之，“民初即北洋、北洋即袁某”，仿佛是《泰晤士报》对当年中国新闻报道的既定路线和宗旨。继而，我又从中领悟了一点，若以主流新闻的报道角度出发，袁世凯与他所代表的北洋政府，似乎才是西方人眼中民初时局的主角。英国的主流报界对这一段历史的记录，为中国的“共和”作了另一种生动而细致的表述。这一发现令我对手中的工作重新建立起了信心，我相信，若是自己能循着这一方向，认真探索《泰晤士报》的文字所记载下的那一段历史轨迹，一定会有更多的收获。

译稿过五万字时，出版社方面再次与我接洽、商谈编译续书的事宜。我知道，这不仅是对自己工作的印证，更出于双方在成书理念上的某种默契。经过一再的沟通、商讨，我们决定在既定的选材理念上，从时间与空间上对选材范围再作进一步的延伸。就时间而言，设定为自1912年初民国肇始至1919年底五四运动以后；至于空间上的延展，则是对这一时段中以北洋政府事件为代表的中国国内及国际形势再作一次更全面、深入的扫描。

一年的编译工作正如一次宝贵的学习与探索。在这一段历史中，我既看到了许多与早已熟悉的近现代史叙事所不尽相同的片断，也更加理解民初十年对中国走上现代化道路的意义与价值。如果说，原先可能会产生于清末的某种社会新局面被一场革命给打破了，但产生这种新局面的肇因，其实并未因为革命取代改良而消失，反而是更深刻地影响着革命所带来的新的年代。朝代可以在转瞬间遽变，国策也可以随当政者政治主张的不同而相左，但历史的进程并不会因此而留下任何断点。今天的结果取决于昨日的诱因，明日的可能又植根于今朝的现实，历史从不会留下哪怕是一天的断层。

回首民初十年，虽然时有波折甚至倒退，但“建设”的主题还是基本明朗的，权力逐步移交给法统、制度逐步取代个人的趋势也都算清晰可见。可以说，这正是晚清“改革”中的积极因素在思想意识与社会潮流上留给民国的宝贵遗产。试想，若是当年身处这一时局中的各路风云人物，能够一以贯之地本着追求和平建设中国的理念，共同促成“制宪”、“成立议会”等大事一一妥善达成，将会更积极地推动中国的现代化建设。若是真的如此，民国中央政府的权力势

必会得到空前的稳固，国家的财政税收体系也定会日益完善。而市场经济的发展、中央与地方的关系、国家军队的转型、中国在国际上应有的地位及待遇等问题，原本也都有望朝向日益理想化的方向稳步迈进，民主风潮蔚为盛行则更有势不可当之势。但可惜的是，因为当时领袖人物的思想限制与独裁意识、政治组织的极权化变形，纷争和厮杀很快便取代了合作与团结，历史并没有在那个关键点上给中国留下如此理想化的一页。转型中的新兴共和国，无论在国内事务上，还是在国际关系中，都仿佛是一片荒草丛生、龙蛇混杂的漫漶沼泽，令人在看得眼花缭乱之际，徒留无尽喟叹。

然而，若与此后日益混乱、分裂、对抗的中国社会局面相比，民初的十年依然令人充满遐想。今天，许多国人遥想民国、畅谈民国，更多的是出自对那个时代的怀念。在那十年中，新兴的共和国并不强大，甚至时见捉襟见肘的尴尬局面，不仅基础薄弱、百废待兴，更是时局诡谲、外强环伺。而它从西方社会临摹来的一切，也多是徒留其表象，却未注重改造表象背后的真正基础。但属于那个时代的价值，却还是清楚地落实在了每一个社会细节中。如果说，“民国范儿”总予人一种难以形容的活泼生动、酣畅淋漓之感，那么，我觉得，最能体现、反映出这种“范儿”的年代，正是它最初的十年。

从这本最终完成的书稿中，读者朋友们不仅能从一个新的角度完整重温1912至1919年的八年间中国所经历过的重大事件以及在其中左右、推动着事件演进的各派系相关人物，更能从许多早已湮没在历史尘埃中的细节里窥探到这些事件的来龙去脉。不仅如此，那些在当年的国际形势中深刻影响着中国时局发展的外交事件，如为北洋政府运作“善后大贷款”的国际借款团、第一次世界大战、日俄两国与中国的外交较量等诸多史实，也都在书中一一涉及。而那个年代里中国社会在经济、文明上艰难的发展与进步，也能从本书中找到佐证。

我自己认为，与《帝国的回忆——〈泰晤士报〉晚清改革观察记》相比，这一本《龙蛇北洋——〈泰晤士报〉民初政局观察记》在选材范围上更为宽泛、广阔、自由。在编译的过程中，我更是对重述新闻事件的全面和完整性有了新的认识。当然，在选编、翻译原新闻稿之余，我也花费了大量的时间、精力，尽自己所能对书中的史实作了认真的考证，并在许多篇章后留下尽可能详尽、客观的注解。此外，在上一本书中因为过度拘泥于原文句式结构而在翻译上造成的某些问题，也在本书编译伊始便得到了自觉的纠正。这一切，都令《龙蛇北

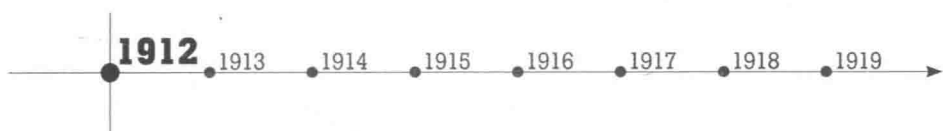
洋——《泰晤士报》民初政局观察记》一书在条理、脉络上显得更为清晰、流畅，对于历史记录的回顾也更加完整、生动。可以说，在本书中，我尽力所做的一件事，便是将原本零散、片断的《泰晤士报》新闻稿，串成一部以英国人的视角观察、写成的“民初编年史”。

谨以此书回顾并纪念那个特别的年代。更期盼读者朋友们能和我一起，从历史的深远之处瞻望、遥想未来，以探求民族的前行方向。

译者

2016年9月

# 目 录



- 中国的和谈会议 / 2
- 对满人们的警告 / 4
- 发生在中国的危机 / 7
- 清王朝被推翻 / 8
- 有人意图暗杀袁世凯 / 11
- 清皇族宗室在皇宫召开会议 / 13
- 中国所面临的新难处 / 15
- 清廷发行“爱国债券” / 17
- 满人们的踌躇犹疑 / 19
- 上海的绑架事件 / 21
- 南京临时参议院和孙文 / 22
- 中国的敌对派系 / 23
- 对孙文所作的采访 / 26
- 满人宣布逊位 / 27
- 南京领袖们的策略 / 29
- 清王朝的崛起与覆灭 / 31
- 满人王朝的退位诏书 / 37



北京城里一派肃静 / 39

南京共和政体与列强 / 41

中国的第一位总统 / 43

袁世凯在上奏清廷时对时局的阐述 / 45

南京对袁世凯的期待 / 50

中国的饥荒问题 / 51

南京代表们在北京 / 53

北京的军队哗变 / 55

北京的哗变 / 58

孙文的信心 / 61

华北的无政府状态 / 62

南京方面提出的要求 / 65

中国的第一任大总统 / 67

中国新上任的总长们 / 69

孙文辞职 / 72

共和国 / 73

满人帝国的覆灭 / 76

中国的现状 / 79

中国的新秩序 / 82

中国的煤炭资源 / 84

中国与外国银行一笔国内贷款遭到拒绝 / 87

中国总理已打算引退 / 89

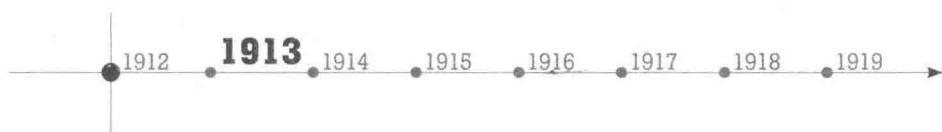
中国总理的辞呈，及无政府主义者言过其实的报道 / 91

中国的总统及其将军们 / 93

孙文与总统 / 99

中国的前景 / 101

处决两位将军 / 103  
袁世凯的麻烦 / 104  
袁世凯和参议院 / 107  
对悲观者的回复 / 108  
莫理循博士对中国局势的见解 / 113  
孙文在北京 / 115  
中国及其未来 / 116  
诞生一年后的中华民国 / 119  
中国的革命 / 123



中国拖欠还款 / 128  
共和之下的广州 / 130  
中国的形势 / 134  
鸦片问题 / 136  
袁世凯的专政 / 139  
在“少年中国”控制下的报界 / 141  
俄国和中国贷款 / 145  
隆裕皇太后之死 / 147  
中国的禁烟大会 / 150  
孙文访问日本 / 151  
中国的总统大选 / 153  
中国的财政状况 / 157  
北京的国会 / 160

中华民国内忧外患 / 162

中国国会的开幕仪式 / 166

中国国会的策略 / 167

改变政策的缘由 / 169

中国的贷款协议未经国会许可签署完毕，孙文党派对此  
表示抗议 / 174

中国的总统与其政敌 / 176

国民党对中国贷款的抗议 / 180

选举议会成员 / 181

袁大总统的处境 / 182

袁世凯向中国南方的革命党人发出警告 / 184

袁世凯和南方派系 / 185

对中华民国的承认 / 186

中国的财政情形 / 189

令人感到较为乐观的中国前景 / 194

袁世凯和南方派系 / 196

中国西部的贸易 / 199

中国本土报界的过分行径 / 203

中国的政治麻烦 / 207

中国的外债情形 / 208

中国南方的动荡局势 / 213

华南地区的动荡局势 / 214

中国的另一场危机 / 216

中国的危机 / 219

南方各省的动荡 / 220

中国的禁烟运动 / 222

中国的骚乱 / 226

中国的骚乱 / 228

北京颁布戒严令 / 232

对江南制造总局再度发起进攻 / 234

对江南制造总局的攻击遭到挫败，政府发出轰炸郊区的警告 / 235

宣告中立 / 236

军事行动的进展 / 238

袁世凯的胜利 / 239

中国叛军的失利 / 240

中国南方的叛乱行动 / 242

中国的新总理 / 244

上海的叛乱分子 / 245

中国内战结束 / 246

中国南方的反叛行动 / 248

政府军向吴淞炮台推进，280名叛军分子被重重包围 / 250

孙文对总统的劝告 / 251

北京与反袁行动 / 253

叛军放弃吴淞，已连夜向外逃窜 / 255

广州的战斗 / 257

中国政治中的金钱因素 / 258

南京的防御战 / 260

政府军围攻南京的进展 / 263

北方军在南京 / 264

南京陷落 / 265

南京遭到洗劫 / 267

中国向日本致歉 袁世凯组成新内阁 / 272

日本人向政府请求对中国采取军事行动 / 273

“康有为内阁” / 275

中国的骚乱以及后续事件 / 277

南京暴行后，日本指出对北京方面所提的要求必须立刻  
得到履行 / 280

日本所提的要求，中国已全盘接受 / 281

北京的新内阁：一个势均力敌的组合 / 283

日本对中国的最后通牒 / 287

中国向日方致歉，英国在平息事态中的影响 / 288

中国与列强间的财务政策 / 290

中国的总统大选，列强是否认同的问题随之出现 / 292

中国保守势力的影响 / 293

中华民国总统今日选出 / 296

中国与列强 / 298

袁世凯当选总统，今日将举行就职大典 / 301

麻烦不断的两年 / 302

袁世凯当选民国总统 / 305

袁世凯及其政敌 / 308

北京的铁腕人物 / 310

袁世凯的政治理想 / 313

外国军队在中国 / 317

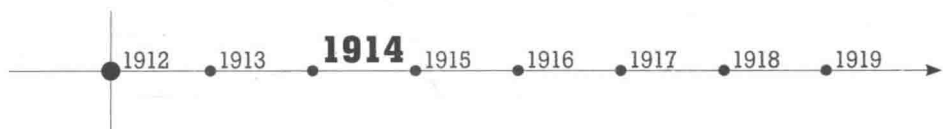
中国铁路的发展 / 319

有关张勋将军的一则消息 / 321

广州城的海盗问题 / 322

中国的金融与政治状况 / 326

令人胆寒的南京将军 / 328



中国的财政前景重 / 332

袁世凯的政治信条 / 334

一场发生在上海的政治暗杀 / 339

中国的财政状况 / 341

中国进步的标志 / 344

中国盐税整顿的进展 / 347

政治报复 / 349

“白狼”军队蹂躏四方 / 351

南京的城墙 / 355

中国与标准石油公司 / 356

袁世凯和祭天仪式 / 359

有关汉冶萍公司的交易 / 362

张勋将军其人其事 / 365

新的中国铁路贷款 / 368

中国宪法的修正案 / 370

东京正成为一处危及民国的地方，东京的留学生们面临困境 / 371

“白狼”的声明 / 373

中国铁路的问题 / 374

中国的独裁者 / 377

袁世凯的内阁 / 379

拟议中的中国贷款由伯利恒钢铁信托公司提供 雄心勃勃的海军  
计划 / 380

中国侦探闹出的笑话 带来更为严重的压制情形 / 382

袁世凯主宰局势 / 384  
中国面临的麻烦 / 385  
莫理循博士谈中国 / 388  
中国的独裁者 / 391  
中国的药品交易 / 395  
青岛的德国武装 / 398  
中国正紧缩开支 / 399  
日本宣战 / 400  
青岛陷落 / 402  
青岛及其重要性 / 403  
摩登北京 / 406

1912



## 中国的和谈会议

### 清政府代表请辞 皇宫为其军队而交出财富

(本报记者,北京,1月2日,1912年1月3日刊登)今日,圣上和袁世凯接受了政府和谈代表唐绍仪<sup>1</sup>的请辞,在上海举行的和谈会议中,由于他所表现出的唯唯诺诺的态度,已受到了严重的责难,连他自己也觉察到已不容于这一身份。今后有关暂停双方武力对抗、延长休战协定、国民大会的选举模式以及有关会议的地点和时间等等事项,都将通过袁世凯和伍廷芳<sup>2</sup>之间的直接交涉来决定。

---

1 唐绍仪(1862-1938),又名绍怡,字昭仪,号少川,广东珠海人,清末民初著名政治活动家、外交家。自幼到上海读书,1874年经官派留学到美国哥伦比亚大学,1881年归国。曾任驻朝鲜汉城领事、驻朝鲜总领事、外务部侍郎、邮传部尚书、奉天巡抚、赴美专使、清末1911年和民国1919年两次南北议和的代表、民国第一任内阁总理等,为中国的主权、外交权益及推进民主共和作出了重要贡献。与孙中山产生政见分歧后,政治上趋于消沉。1937年上海沦陷以后,因与各方暧昧不明,引起多方揣测,置自身于险境。1938年9月30日,蒋介石下令戴笠派特务赵理军将其刺杀于家中。

2 伍廷芳(1842-1922),本名叙,字文爵,号秩庸,笔名观渡庐。清末民初外交家、法学家、书法家。是首位取得外国律师资格的华人,也是香港首名华人大律师、首名华人立法局非官方议员。1882年进入李鸿章幕府出任法律顾问,1896年被清政府任命为驻美国、西班牙、秘鲁公使。辛亥革命爆发后,在上海宣布赞成共和,并致函清廷,劝告清帝退位。上海光复后,与陈其美、张謇等组织“共和统一会”,又被光复各省推举为临时外交代表,除与各国交涉外,并与袁世凯派出的北方代表唐绍仪举行南北议和谈判,达成逊袁为大总统的妥协。南京临时政府成立后,出任司法总长。